



При переводе переводчик часто сталкивается с такими ситуациями, когда невозможно дословно передать информацию с исходного языка на язык перевода. В подобных случаях он должен искать соответствия, схожие выражения и фразы на том и другом языке. То есть, если фразу невозможно перевести буквально, то переводчик может посмотреть соответствие в специальном словаре. Условным примером этому можно привести древние шумеро-аккадские словари (параллельные списки выражений), которые использовались как подспорье для перевода. Однако, встречаются ситуации, когда переводчик либо не знает эквивалента для какой-либо единицы оригинала, либо использование имеющихся эквивалентов для данной единицы оригинала невозможно, тогда он прибегает к использованию трансформаций. Это такие соответствия, которые переводчик «выстраивает» сам, не пользуясь готовым арсеналом средств, представленных в словарях. Именно о переводческих трансформациях пойдет речь в данном эссе.

### **Переводческие трансформации**

Что такое переводческие трансформации? Трансформации - это межъязыковые преобразования, осуществляемые переводчиком для преодоления несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода.

Переводческие трансформации рассматриваются в переводе как приемы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных текстов, в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не может быть использовано в условиях данного контекста.

В процессе перевода встречаются трансформации четырех элементарных типов: опущения, добавления, замены и перестановки. Данное деление является больше приблизительным и условным. Вышеперечисленные элементарные переводческие трансформации на практике сами по себе редко встречаются - обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций.

С учетом того, что эти четыре элементарных действия могут производиться на двух базовых уровнях - лексическом и грамматическом, можно представить сводную классификацию переводческих трансформаций и соответствующих им приемов:

## Лексические трансформации

1. Конкретизация
2. Генерализация
3. Логическое развитие или модуляция
4. Целостное преобразование

## Лексико-грамматические трансформации

1. Добавление
2. Опущение
3. Антонимический перевод
4. Компенсация

## Грамматические трансформации

1. Перестановка
2. Замена частей предложения
3. Замена частей речи
4. Членение и объединение предложений

Дам краткое описание каждому виду данных трансформаций. Начну с лексических.

- **Конкретизация** - это замена слова или словосочетания ИЯ словом с более широким значением или словосочетанием ПЯ с более узким значением. При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка. Например, при переводе на русский язык конкретизируются глаголы движения и глаголы речи: *be, have, get, take, give, make, say, come, go* и и.д.

*The rain came in torrents* - Полил сильный дождь.

*You could hear him putting away his toilet articles* - Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

- **Генерализация** - это замена слов или словосочетаний ИЯ с более узким дифференциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более широким значением. Противоположно конкретизации.

Примеры:

*Орёл поднялся выше и снова стал делать круги* - The bird went up and circled again.

*He comes over and visits me practically every weekend* - Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

- **Логическое развитие или модуляция** – это трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями. При модуляции - семантическая структура претерпевает наибольшие изменения и может получать все или почти все новые компоненты.

Примеры: «*новая пластинка певца ...*» - «*последний успех певца ...*»; «*бывший ответственный ...*» - «*бывший руководитель ...*»; «*домашнее воспитание ...*» - «*семейное воспитание ...*».

- **Целостное преобразование** - целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить, как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Примеры:

How do you do? Здравствуйте;

Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания;

Forget it. Не стоит говорить об этом.

Следующие виды – лексико-грамматические трансформации.

- **Добавление** - Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. В некоторых случаях для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного материала, переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов. Причины кроются в различиях синтаксиса, грамматики, отсутствии четких лексико-семантических эквивалентов в языке перевода, а также иногда в чисто стилистических соображениях.

*Wherever you go - I follow* - Куда бы ты ни пошел, - я последую за тобой.

Еще одним частым случаем употребления добавлений является перевод одиночных слов и словосочетаний, на которые наложен не только лексический, но и грамматический смысл. Например, английское слово *industry* имеет форму множественного числа - *industries*, в то время как русское существительное “промышленность” является собирательным и употребляется только в единственном числе. Иногда такая грамматическая разница стирается при одинаковом смысле - *the industries of France* - промышленность Франции. Но, если необходимо сохранить в переводе на русский язык множественное число, то переводчику не избежать ввода дополнительного слова “отрасли”, например: *The problems of various industries* - Проблемы различных отраслей промышленности.

- **Опущение** - под опущением имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе. Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе.

Простейшим примером семантической избыточности является употребление «парных синонимов», часто проявляющееся во всех стилях письменной речи английского языка. Однако, в русском языке такое проявление не встречается, и при его переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним. Так и используется прием опущения. Например:

- *Brave and fearless* - храбрый;
- *Just and equitable treatment* - справедливое отношение;
- *He was breathless and dead* - Он был мертв;

Безусловно, этот прием находит применение не только при переводе «парных синонимов», имеются и другие избыточные элементы. К примеру:

- *So I paid my check and all. Then I left the bar and went out* - Я расплатился и пошел к автоматам.

В итоге, использование приема опущения позволяет переводчику производить некоторое сокращение общего объема произведения, что называется осуществлять «компрессию текста».

- **Антонимический перевод** – это трансформация, при которой осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную. Это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением.

*Он все помнит. – Он ничего не забыл.*

*Вы должны молчать. – Вы не должны говорить.*

Но не всякий антоним с отрицанием может служить соответствием в переводе. Например: *Я не закрыл дверь – Я открыл дверь; Он рассмеялся. – Он не заплакал.*

- **Компенсация** – это вид переводческой трансформации, при которой элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

- **Перестановка** – как вид переводческой трансформации, это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

*A suburban train (1) was derailed (2) near London (3) last night (4).*

*Вчера вечером (4) вблизи Лондона (3) сошёл с рельс (2) пригородный поезд (1).*

- **Замена частей предложения** – в процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции.

- **Замена частей речи** – этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его – так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением. Например: *Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец научился дразнить дедушку.*

Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме. Вот примеры такого рода замены:

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune... - Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

Здесь, как и в других последующих примерах, замена существительного глаголом требует также замены прилагательного, определяющего существительное, на наречие: *piercing* -- пронзительно.

Закономерной и обычной является замена при переводе английского отглагольного существительного -- имени деятеля на русскую личную форму глагола. Такого рода примеры встречаются очень часто:

"Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance." - А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует.

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются также заменой членов предложения, то есть перестройкой синтаксической структуры предложения.

- **Членение и объединение предложений.** Членение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода. *Instance, they had this headmaster, Mr. Haas, that was the phoniest bastard I ever met in my life.* Например, их директор, мистер Хаас. Такого подлого притворщика я в жизни не встречал.

Объединение предложений - способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций: *She ran bought her ticket and got back on the carrousel. Just in time. Then she walked all the way round it till got her own horse back. Then she got on it. She waved to me and I waved back.* - Она побежала, купила билет и в последнюю секунду вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я ей тоже помахал.

## **Классы трансформаций**

Все трансформации можно подразделить на два больших класса – языковые (объективные, нормативные) и речевые (контекстуальные). Первые вызваны общими несоответствиями между языковыми системами двух языков: отсутствием эквивалентных форм и конструкций в ПЯ и несовпадением в значении и употреблении языковых единиц, а вторые обусловлены несоответствиями, возникающими лишь в конкретном контексте.

Например, языковая трансформация:

*The sea was rough and unswimmable* - *Море было бурное, и плыть было невозможно.*

Необходимость трансформации – замены частей речи и добавления – вызвана объективной причиной: в русском языке отсутствует прилагательное, соответствующее английскому *unswimmable*.

Речевая (контекстуальная) трансформация:

*My heart will go on.*

- *Ты навсегда останешься в моем сердце.*
- *Мое сердце будет биться по тебе всегда.*
- *Я тебя никогда не забуду.*

Для каждого из слов, входящих в английское высказывание *My heart will go on* существует несколько вариантных соответствий в ПЯ, но в общем контексте высказывания эти соответствия не согласуются друг с другом. По-русски нельзя сказать \*«Мое сердце продолжится» или \*«Мое сердце будет продолжаться» т.е. переводчик сталкивается с контекстуальным несоответствием, которое он должен преодолеть, прибегая к различным преобразованиям. Для достижения эквивалентности перевода приходится прибегать к замене одних смысловых компонентов другими, а также добавлению новых элементов смысла.

### **Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия**

Выбор соответствия зависит от трех основных факторов:

1. единица перевода;
2. контекст;
3. нормы ПЯ.

Сначала переводчик выявляет фрагмент исходного текста, к которому должно быть подобрано соответствие в ПЯ или единицу перевода. Затем он определяет значение этой единицы текста на основе контекста. На этапе синтеза текста перевода на выбор соответствия также влияют нормы ПЯ и, прежде всего, правила сочетаемости слов.

### 1. единица перевода

Единица перевода – это минимальная языковая единица текста оригинала, воспринимаемая как единое целое с точки зрения семантики. Иначе говоря, это такая единица исходного текста, для которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но, составные части которой, по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Она может быть сложной структурой, но части ее, взятые по отдельности не переводимы. Единицей перевода такого типа может быть единица любого языкового уровня.

Приведем примеры:

1. Перевод на уровне фонем/графем - *Byron* [Байрон] (транскрипция); *Washington* [Вашингтон] (транслитерация).
2. Перевод на уровне морфем - *moonlight (moon + light)* - лунный свет.
3. Перевод на уровне слов - *He can dance* - Он умеет танцевать.
4. Перевод на уровне словосочетаний –
  - *play by ear* – импровизировать, ориентироваться по ситуации (семантическое единство на уровне языка);
  - *So remember: writing is like golf – you can improve it, but you have to dedicate yourself to it. The easier path is to be a duffer. If you want to become a first-rate writer, you'll have to **make a commitment.*** -

Запомните: обучение письму требует таких же тренировок как в спорте, успеха можно достигнуть только тогда, когда вы целенаправленно над этим работаете. Легкий путь существует только для невежд. Если вы действительно хотите овладеть искусством письма, вам необходимо **проявить упорство** (семантическое единство на уровне речи).

1. Перевод на уровне предложений - *Let sleeping dogs lie* - Не буди лихо, пока оно тихо; *Mind the gap* - Не подходите близко к краю платформы.
2. Перевод на уровне текста - текст в качестве единицы перевода обычно рассматривают на примере поэзии. Поэтические тексты переводятся исходя из

семантического единства всего произведения. Однако семантическим единством могут обладать и другие произведения, для которых характерна ярко выраженная функциональность, например, текст рекламы. Это не исключает того, что в таких текстах некоторые особенности оригинала передаются с помощью единиц перевода меньшего объема. К тому же между уровнем предложения и уровнем текста, выступающими в качестве единиц перевода, нет отчетливой границы: и запретительные надписи, и пословицы, и рекламные лозунги (т.н. «слоганы») можно с определенных функциональных точек зрения рассматривать как целые тексты. Так, рекламный лозунг компании «Эйвон» *Hello tomorrow* одновременно выступает как самостоятельный текст, так и часть другого текста в виде заголовка.

### 3. контекст, виды контекста

Первостепенное значение для нахождения переводческого соответствия имеет контекст. Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Контекст позволяет установить значение входящего в него слова или фразы.

Большинство слов в обоих языках многозначны и не совпадают по объему и характеру значений: для выражения разных значений одного слова ИЯ используются разные слова в ПЯ. В этом легко убедиться, если сравнить разные значения русского слова «свободный» с его английскими эквивалентами.

Помимо различий в предметно-логических (денотативных) значениях слова могут различаться по эмоционально-экспрессивной окраске или стилистической принадлежности. Сравните: *отряд – банда, spy – secret service man, в действительности – на самом деле – в натуре, investigate – look into* и т.п. В этом случае говорят, что слова имеют разные коннотации. Коннотация – дополнительное содержание слова или выражения, сопутствующие семантические, эмоционально-экспрессивные и стилистические оттенки, которые накладываются на его основное (денотативное) значение.

Преодоление многозначности слова, определение нюансов значения в речи, а также последующий выбор соответствия в ПЯ возможны только благодаря контексту. Различают два основных вида контекста: лингвистический и экстралингвистический (внелингвистический) контекст.

Лингвистический контекст бывает двух видов – узкий и широкий. Под узким контекстом подразумевается контекст словосочетания и предложения.

Например, значение слова «оформить» становится понятным из минимального контекста – словосочетания.

*Оформить и заключить договор - execute/conclude an agreement оформить. Права собственности - register ownership rights (or title).*

В отличие от узкого контекста широкий контекст выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Например, без контекста неясно как следует переводить название статьи контракта *No waiver*, которое может быть истолковано как «отсутствие отказа от права», «запрещение отказа от права» или «невозможность отказа от права». Для уточнения значения этой фразы требуется широкий контекст.

Только широкий контекст дает возможность переводить заглавия художественных произведений, названия фильмов и литературных персонажей.

Особенности контекста могут заставить переводчика отказаться от словарных соответствий, искать и находить контекстуальные значения слов. Дело в том, что далеко не всегда словарь может предложить переводчику то единственно нужное слово, которое требуется по контексту. Как правило, семантическая структура слова, т.е. объем всех его значений, не исчерпывает всех смысловых возможностей, заложенных в слове. Иногда некоторые значения и оттенки реализуются только в определенном контексте. Контекстуальное значение слова не входит в смысловую структуру слова и в словарях не фиксируется, и поэтому его выводит на основе контекста сам переводчик.

Говоря о контекстуальном значении слова нужно отметить, что контекстуальных вариантов перевода может быть несколько. Все варианты в той или иной степени могут подходить по контексту, поэтому в задачу переводчика входит выбор того варианта, который он считает наиболее удачным. Так же, в своей работе переводчик сталкивается с такими случаями, когда, выбирая нужный эквивалент, он не может опереться даже на широкий контекст и вынужден выйти за пределы языкового контекста. В таком случае он имеет дело с экстралингвистическим контекстом, т.е. он извлекает дополнительную информацию относительно значения языковых единиц из других источников. Такими неязыковыми источниками устранения многозначности слова являются фоновые знания и ситуация.

Фоновые знания представляют собой знания общих условий, обстановки, среды, окружения, в которых кто-либо находится или что-то происходит, а ситуация – это

материальные и/или идеальные объекты и отношения между ними. Знание ситуации или ситуативного контекста играет особенно большую роль в устном общении и устном переводе.

## 1. нормы языка перевода

На этапе синтеза или построения текста перевода выбор соответствия во многом диктуется нормами языка перевода. В стилистически нейтральной речи переводчик данное положение прежде всего касается соблюдения правил сочетаемости слов.

Различия в семантике английских слов (особенно прилагательных) и их словарных эквивалентов в русском языке приводит к различиям в сочетаемости слов в словосочетаниях в русском и английском языках. В связи с этим переводчику часто приходится прибегать к различным лексическим и грамматическим трансформациям. Так, английское прилагательное *heavy* может сочетаться с большим количеством существительных, чем любой из его русских эквивалентов. По правилам сочетаемости перевести на русский язык словосочетание *cruel difficulty* как «жестокая трудность» нельзя. Переводчик, тем не менее, желая сохранить в переводе существительное «трудность» (*difficulty*) может подобрать к нему определение, которое сочетается в русском языке. Например: «большая», «огромная», «непреодолимая», «главная», «непостижимая», «колоссальная».

Аналогично этому сочетание *worst earthquake* следует переводить как «самое сильное землетрясение» (а не «худшее землетрясение»). Явление сочетаемости и несочетаемости относится и к другим частям речи: наречию, существительному, глаголу. Например: *to sign fraudulently* – «подделать подпись» (но не «подписать в целях мошенничества»), *accomplished television performer* – «великолепно выступать по телевидению» (а не «великолепный телевизионный исполнитель») и др.

Нередко возникает ситуации, когда английскому словосочетанию при переводе могут соответствовать разные словосочетания в русском языке, но для данного контекста они либо неприемлемы, либо приемлемы не все из-за их употребительности. Например, в предложении *Never drink unboiled water* есть словосочетание *unboiled water*, которое может переводиться как «некипяченая вода». Такое сочетание в русском языке вполне приемлемо, но в данном контексте оно неупотребительно. Более приемлемым вариантом перевода данного предложения считается такой: «Не пейте сырой воды».

## **Вывод**

В заключение следует подчеркнуть, что выбор переводческого соответствия всегда носит творческий и комплексный характер. Он представляет собой сложный эвристический поиск, в процессе которого переводчик учитывает одновременно множество различных факторов. Среди них ключевую роль в выборе эквивалента играют следующие: вычленение единицы перевода, опора на контекст и соблюдение норм ПЯ. Все три фактора тесно взаимосвязаны друг с другом, и на практике их действие происходит одновременно. Правильный учет этих факторов лежит в основе всех базовых переводческих умений, без которых достижение адекватности перевода просто невозможно.

## **Список литературы**

1. Теория перевода – Курс лекций
2. <https://studfile.net/preview/4432185/>